

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernartz de uentedorn.                                                                                                                                                                                                            | Bernartz de Ventedorn.                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                 | I                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>TUich cill qem pregon q(ue)u chan.<br/> Uolgra saubesson lo uer. Sieu<br/> nai aize ni lezer. chante qui chantar<br/> uolria. Qieu non sai ni cham ni uia.<br/> pois perdei ma benananssa. p(er)ma ma<br/> la destinanssa.</p> | <p>Tuich cill qe·m pregon qu?eu chan,<br/> volgra saubesson lo ver,<br/> s?ieu n?ai aize ni lezer.<br/> Chante qui chantar volria!<br/> Q?ieu no·n sai ni cham ni via,<br/> pois perdei ma benananssa<br/> per ma mala destinanssa.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                | II                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Ai las cum muor detalan. Qieu non<br/> dorm maitin ni ser. Q(ue) la nuoich q(ua)n<br/> uau iazer. lo rossignols chanta ecia.<br/> et eu que chantar solia. Muor denoi<br/> ede pesanssa. car aug ioi ni alegran-<br/> sa.</p>  | <p>Ai las! Cum muor de talan!<br/> Q?ieu non dorm maitin ni ser,<br/> que la nuoich quan vau iazer,<br/> lo rossignols chanta e cria,<br/> et eu, que chantar solia,<br/> muor d?enoi e de pesanssa<br/> car aug ioi ni alegransa.</p>  |
| III                                                                                                                                                                                                                               | III                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Damor uos dic ben aitan. Qui ben la<br/> saubes tener. res plus non pogra<br/> ualer. p(er) dieu mout fon bon amia.<br/> Mas nom duret mas un dia. p(er) qes<br/> fols qui ses fermanssa. Met en amor<br/> sesperanssa.</p>    | <p>D?amor vos dic ben aitan:<br/> qui ben la saubes tener,<br/> res plus no·n pogra valer.<br/> Per Dieu, mout fon bona mia!<br/> Mas no·m duret mas un dia,<br/> per q?es fols qui ses fermanssa<br/> met en amor s?esperanssa.</p>    |
| IV                                                                                                                                                                                                                                | IV                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Amors ma mes en soan. etornat<br/> a non caler. e sieu lagues en poder.<br/> dic uos qien feira feunia. Mas sill<br/> non uol camors sia. res don ho(m) pre(n)<br/> da uenganssa. ab colp despa ni de<br/> lanssa.</p>         | <p>Amors m?a mes en soan<br/> e tornat a non-caler.<br/> E s?ieu l?agues en poder,<br/> dic vos q?ie·n feira feunia!<br/> Mas si·ll non vol c?amors sia<br/> res don hom prenda venganssa<br/> ab colp d?espa ni de lanssa.</p>         |

| V                                                                                                                                                                                                                                   | V                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Amors eus prec de mon dan. cau-<br/>tra pro noi puosc auer. ia mais<br/>blandir ni temer. nous qier cado(n)cs<br/>uos p(er)dria. Mout es fols qin uos<br/>se fia. cab uostra falsa semblanssa.<br/>Mauetz trahit en fianssa.</p> | <p>Amors, e-us prec de mon dan,<br/>c?autra pro no i puosc aver.<br/>Ia mais blandir ni temer<br/>no-us qier c?adoncs vos perdria.<br/>Mout es fols qi?n vos se fia,<br/>c?ab vostra falsa semblanssa<br/>m?avetz trahit en fianssa.</p> |
| VI                                                                                                                                                                                                                                  | VI                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Pero p(er) un bel semblan. Sui en qer<br/>en bon esper. Mon conort dei grat<br/>saber. cades uol qieu chant e ria. e<br/>dic uos que sill podia. eu seria reis<br/>de franssa. car al plus quit pot me<br/>nanssa.</p>           | <p>Pero per un bel semblan<br/>sui enqer en bon esper:<br/>mon Conort dei grat saber,<br/>c?ades vol q?ieu chant e ria.<br/>E dic vos que, s?ill podia,<br/>eu seria reis de Franssa,<br/>car al plus qu?it pot, m?enanssa.</p>          |
| VII                                                                                                                                                                                                                                 | VII                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Lemozin a dieu coman. lieis que<br/>nom uol retener. Q(ue)ra pot ill ben<br/>saber. Ses uers aco quil dizia. Qen<br/>terra estraigha niria. pois dieus ni<br/>fes ni fianssa. no mi poc far acorda(n)-<br/>sa.</p>               | <p>Lemozin, a Dieu coman<br/>lieis que no-m vol retener,<br/>qu?era pot ill ben saber<br/>ses vers aco qui-l dizia,<br/>en terra estraigha n?iria,<br/>pois Dieus ni fes ni fianssa<br/>no m?i poc far acordansa.</p>                    |
| VIII                                                                                                                                                                                                                                | VIII                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>No mo tenc a uilania. Suoi mais<br/>ai bon esperanssa. pois ill lai re no<br/>menanssa.</p>                                                                                                                                      | <p>No m?o tenc a vilania<br/>s?uoi mais ai bon?esperanssa,<br/>pois ill lai re no m?enanssa.</p>                                                                                                                                         |
| IX                                                                                                                                                                                                                                  | IX                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Romieu man que p(er) mamia. e per<br/>lui farai semblanssa.Qieu ai sai<br/>bon esp(er)anssa.</p>                                                                                                                                 | <p>Romieu man que per m?amia<br/>e per lui farai semblanssa<br/>q?ieu ai sai bon?esperanssa.</p>                                                                                                                                         |

- letto 349 volte